

**Apariencia, naturaleza y escala
en arquitectura**

Juan Borchers viaje y obra

Sandro Maino Ansaldo

MAINO ANSALDO, Sandro

Apariencia, naturaleza y escala en arquitectura : Juan Borchers viaje y obra / Sandro Maino Ansaldo ; prólogo, Fernando Álvarez Prozorovich ; presentación, "Juan Borchers: viajes formativos", Fernando Pérez Oyarzun. -- Valparaíso : USM, 2018

373 p. : il. ; 24 cm. + 5 h. de lám.

Bibliografía: p. 356-364

ISBN 978-956-356-056-5

1. Borchers, Juan 2. Análisis arquitectónico 3. Arquitectura moderna 4. Correspondencia 5. Crítica arquitectónica 6. Descripción y viajes 7. Dibujos 8. Escala arquitectónica 9. Investigación arquitectónica 10. Medio físico 11. Medio natural 12. Representación gráfica 13. Siglo XX 14. Tesis I. Pérez Oyarzun, Fernando II. Álvarez Prozorovich, Fernando III. Universidad Técnica Federico Santa María

11.12 Monografías

COAM 20915



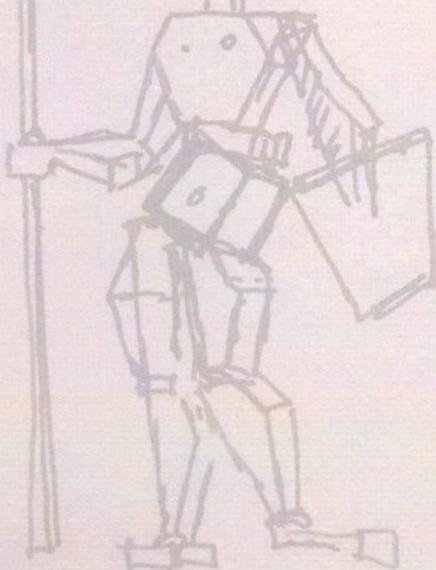
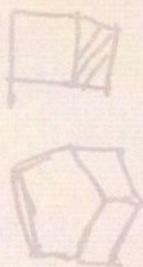
Apariencia, naturaleza y escala en arquitectura

Juan Borchers viaje y obra

Sandro Maino Ansaldo



Sandro Maino Ansaldo nació en Viña del Mar en 1970. Es arquitecto de la Universidad de Valparaíso (1999) y Doctor Arquitecto de la Universitat Politècnica de Catalunya (2014) con la tesis: Pensar la distancia, pensar a la distancia. Juan Borchers, viajes y obra (1948-1950). Profesor del área de Teoría e Historia del Departamento de Arquitectura de la Universidad Técnica Federico Santa María desde 1998 a la fecha, impartiendo las asignaturas de Taller de Proyectos, Historia de la Representación en Arquitectura e Historia de la Construcción y las Estructuras. Sus artículos e investigaciones han sido publicados en Chile y el extranjero.



Apariencia, naturaleza y escala en arquitectura

Juan Borchers viaje y obra

Sandro Maino Ansaldo

PRÓLOGO

FERNANDO ÁLVAREZ PROZOROVICH

PRESENTACIÓN

JUAN BORCHERS: VIAJES FORMATIVOS

FERNANDO PÉREZ OYARZUN



Maino Ansaldo, Sandro

Apariencia, naturaleza y escala en arquitectura. Juan Borchers viaje y obra. [1° ed.]

Valparaíso, Editorial USM, 2018

373 p. 17 x 24 cm.

ISBN 978-956-356-056-5

Revisión de texto:

Miriam Muñoz

Diseño y maquetación:

Ximena Jeria | info@elbuendisenio.cl

Fotografía:

Omar Faúndez

ISBN: 978-956-356-056-5



9 789563 560565

© de los textos: los autores

© de las imágenes: indicado en crédito de imágenes

© de la edición: Editorial USM

Editorial USM

Universidad Técnica Federico Santa María

Avenida España 1680, Valparaíso, Chile



Esta publicación cuenta con el financiamiento del Fondo el Libro y la Lectura, Línea Fomento a la Industria, Modalidad Apoyo a ediciones - Libro Único, Año 2017 y de la Editorial USM

Agradecimientos por el apoyo en esta edición al Archivo de Originales del Centro de Información y Documentación Sergio Larraín García-Moreno de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Queda rigurosamente prohibida sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright", bajo las sanciones establecidas en las leyes cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra, salvo excepción prevista por la ley.

Impresión: Orgraf S. A.

Impreso en Chile / Printed in Chile

Imagen de la portada

Dibujo del conjunto de Guiza, técnica acuarela, Egipto. Borchers, Juan, Cuaderno de Egipto, noviembre de 1948. (FJB-L22-004)

ÍNDICE

- 7• Agradecimientos
- 9• Prólogo
- 13• Juan Borchers: Viajes Formativos

[19] INTRODUCCIÓN

- 22• Las Fuentes Documentales. El Registro del Viaje

[27] ANTECEDENTES DE JUAN BORCHERS

- 27• Derrotero Intelectual y Vital
- 70• La Obra Construida por el Taller, 1960-1970

[89] APARIENCIA Y APARICIÓN

- 89• Experiencias Respecto a las Formas de Darse el Objeto Arquitectónico en el Tiempo
- 102• Representaciones: la Fotografía, el Ojo y el "Cristal"
- 110• Pisa y Venecia, Campos de Experimentación
- 179• La Aparición del Campo de Pisa, "Tout a Coup"

[183] TRATAR TODO COMO NATURALEZA

- 183• El Objeto, el Método y la Historia
- 187• La Girola, Tres Aproximaciones para la Descripción de un Objeto

AGRADECIMIENTOS

- 198• Las Proporciones en las Fachadas de las Catedrales de Notre Dame de París y Reims
- 209• El Árbol y La Hoja: Uno Está Dentro del Otro
- 231• Procesos Naturales, Procesos Históricos. Fragmentos para una Concepción del Tiempo Histórico
- 240• Tratar Todo como Naturaleza
- 247• La Catedral de Burgos. La Consolidación del Método

[267] EL “MUNDO INTERMEDIARIO” O LA ESCALA EN LA ARQUITECTURA.

- 267• Entre la Escala Humana y los Fenómenos Perspectivos
- 305• La Columna
- 324• El Mundo Intermediario

[351] CONCLUSIONES

[356] BIBLIOGRAFÍA

- 356• Bibliografía Básica
Escritos de Juan Borchers

ABREVIATURAS

PUBLICACIONES DE JUAN BORCHERS

IA, 1968	Institución Arquitectónica, 1968.
MA, 1975	Meta-arquitectura, 1975.
Ha, 1999	Haithabu, 1999.
LMSFA, 1970	La medición como sustrato del fenómeno arquitectural. Con cantidades crear cualidades, 1970, <i>Revista Hogar y Arquitectura</i> .
LOP, 1970	Lectura de una obra plástica. El orden de las ideas, 1970, <i>Revista Hogar y Arquitectura</i> .

DOCUMENTOS ORIGINALES

Según la clasificación utilizada en el Archivo de Originales Sergio Larraín García-Moreno:

FJB-C0000	corresponde a carta.
FJB-LO-0000	corresponde a Libretas o cuadernos.
FJB-D0000	corresponde a cuadernos, fichas, carpetas de trabajo.
FJB-P0000	corresponde a documentos personales.

NOTAS A LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS ORIGINALES

Las transcripciones reproducen fielmente el texto original. Cada dificultad de interpretación es señalada en el texto. La ortografía de Borchers presenta algunas dificultades, tanto en el castellano como en el alemán. Los errores de ortografía, sintaxis, acentuación y puntuación, las omisiones o repeticiones, el uso de mayúsculas y minúsculas no fueron corregidas. Se utilizó el adverbio sic entre corchetes “[sic]” cuando la transcripción reproduce errores, tipográficos o de otra clase, o inconveniencias al citar textos, para informar al lector que el uso indebido se encuentra en la fuente original y no es obra del que cita. Los corchetes “[]” señalan la inserción de una palabra que no existe en el documento original. Asimismo, se utilizó esta forma en los casos que se debió agregar texto para hacer inteligible un término o una frase.

AGRADECIMENTOS

El libro en sus manos es fruto de una tesis doctoral defendida en la Universidad Politécnica de Cataluña en febrero del año 2014. La investigación abarcó un período de doce años, iniciados cuando llegaron a mis manos unas fotocopias de microfichas de las libretas de Juan Borchers, editadas por Jesús Bermejo. Luego vinieron las consultas de originales en el archivo de Borchers, con la búsqueda y lectura de sus fuentes, a las que se sumaron viajes y visitas a obras analizadas por él, con el objetivo, en primera instancia, de reconstruir su derrotero.

En el transcurso de la investigación y edición del libro he contado con la ayuda de muchas personas en diferentes momentos y con destacada intensidad; a todos ellos, mi reconocimiento. A mi Director de Tesis, Fernando Álvarez Prozorovich quien sometió a una meticulosa revisión crítica cada uno de los borradores de la tesis doctoral que dio lugar a este libro, colaborando con sus agudos comentarios y nuevas referencias, convirtiéndose en una ayuda fundamental en la fase final de su redacción. A Fernando Pérez Oyarzun por abrir una ventana al enorme Archivo Documental de Borchers y por sus sabias indicaciones en los inicios de esta investigación, marcando su rumbo.

También me considero en deuda con el Estado de Chile y con mi país, por haberme beneficiado con la Beca Presidente de la República, con la que pude vivir y estudiar en Barcelona durante tres años y medio y al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y su Fondo del Libro por permitir sacar a la luz esta investigación.

Debo agradecer también al Archivo de Originales del Centro de Información y Documentación Sergio Larraín García-Moreno de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Especialmente a Paloma Parrini por facilitar el acceso y la consulta de los archivos de Juan Borchers en las sucesivas campañas. También a la actual Jefa del Archivo Isabel García por la colaboración en la edición de este libro y a su director Felipe Encina.

No debiera pasar por alto mi agradecimiento a la cooperación de mis colegas de la Universidad Técnica Federico Santa María, durante el proceso de redacción de esta tesis.

Fundamentales para llevar a puerto esta edición han sido Omar Faúndez en la fotografía de los originales y Ximena Jeria en el diseño, rehaciendo la maqueta del libro innumerables veces con paciencia oriental.

Finalmente, quiero agradecer con especial afecto a mi esposa Claudia, quien participó y apoyó este proyecto desde el primer día, con su energía y perseverancia, un ejemplo para mí; también, a mis hijos Cristina y Marco y mi familia quienes me dieron el espacio y el tiempo para pensar y escribir.

PRÓLOGO

FERNANDO ÁLVAREZ PROZOROVICH¹

Pese a la eficacia que suele tener la figura de un "precursor" en todo canon explicativo sobre la arquitectura de un país, el desarrollo de la arquitectura del siglo XX en Chile no suele condensarse con facilidad en uno o unos pocos personajes. Desde el punto de vista generacional, Juan Borchers (1910-1975) aparece públicamente cuando Chile ya ha asistido a una serie de aproximaciones empíricas a la arquitectura moderna, como lo demuestran los trabajos de Juan Martínez (1901-1976), Sergio Larraín (1905-1999) o Enrique Gebhard (1909-1978), entre otros. Pero una característica permite distinguir a Juan Borchers de los miembros de esa generación anterior e incluso, de los de la suya: el esfuerzo por buscar un marco teórico universal para sus proyectos. Que ese esfuerzo –podríamos calificarlo de heroico– se desarrolle en compañía de unos protagonistas tan valiosos como Jesús Bermejo, Alberto Cruz o Isidro Suárez es una segunda singularidad. Que la labor del grupo se exprese en muy pocas obras construídas y que pese a ello, persista hoy un interés –casi veneración– hacia su figura, es una tercera. El texto de Sandro Maino que el lector tiene hoy en las manos es el producto de una larga investigación que culminó en la lectura de su tesis en 2014 en Barcelona, y se suma, con valores propios y originales, a las contribuciones pioneras de Fernando Pérez Oyarzun, Jesús Bermejo o Rodrigo de la Cruz. La ejemplar circunstancia de que el Fondo Documental Juan Borchers se halle depositado en un solo lugar – la Universidad Católica de Chile en Santiago– ha favorecido en gran medida el desarrollo de este trabajo.

El autor nos acerca a la obra de Borchers siguiendo en muchas ocasiones el itinerario del viaje que emprendió en sus años de formación (1947-51), tratando de colocarse en cada lugar elegido por el maestro chileno, permaneciendo atento a ese excelente material primario que son los registros de sus viajes y sus libretas de anotaciones. El relato de la biografía de Borchers permite al lector entender un proceso en el que es posible divisar esquinas importantes de su vida, entre las cuales quiero señalar dos, porque permiten establecer interesantes intercambios con el mundo español y latinoamericano. Por un lado, el momento del contacto con el Instituto Universitario de arquitectura de Tucumán en el momento de su nacimiento (1946) y con el grupo redactor del Plan de Buenos Aires, sucesos en los que los miembros del Grupo Austral participan activamente. Por otro, su paso por el Archivo de Indias de Sevilla a principios de la década del Cincuenta, coincidente con la

1. Fernando Álvarez Prozorovich es Profesor Titular de la Universitat Politècnica de Catalunya, formado como arquitecto en la Universidad Nacional de La Plata en Argentina, es Doctor arquitecto de la Universitat Politècnica de Catalunya.

publicación de la obra *Planos de ciudades españolas y Filipinas existentes en el Archivo de Indias* (1951), editada por Fernando Chueca Goitia y Leopoldo Torres Balbás. Ese temprano interés de Borchers por la geografía y por la relación entre lo físico y lo poético -muy presente en ambos autores madrileños, buenos lectores de Huizinga- ya se evidencia en sus diarios y en los apuntes de viaje, iniciados años antes. Asimismo, como indica el profesor Jesús Bermejo, a lo largo del tiempo Borchers siguió manteniendo relaciones con destacados intelectuales y arquitectos españoles entre los que podemos citar a Manuel de Terán, Francisco Javier Sáenz de Oiza, Carlos Flores, Rafael Moneo, o Francisco Alonso, entre otros.

La segunda parte se ocupa de la identificación y análisis de las "reglas del proyecto". Sorteando las dificultades del estilo, a veces aforístico, a veces axiomático, muchas veces voluntariamente discontinuo y asistemático, que caracteriza los escritos de Borchers, el autor consigue ordenarlos en torno a tres argumentos. El primero es el de la relación entre el sujeto y el objeto arquitectónico bajo el prisma de la representación, culminando con dos ejemplos -*campos de experimentación*- el Campo de los Milagros en Pisa y la Plaza de San Marcos en Venecia. El segundo, el de la relación entre la arquitectura gótica y la naturaleza, desde el doble prisma de la proporción basada en la modulación geométrica y plástica, y en los estudios morfológicos basados en Goethe y Spengler. Y finalmente, se ocupa de los orígenes de la *serie cúbica*, en la que se funden la escala humana y la escala del objeto, basados en las observaciones de Borchers en su viaje a Egipto.

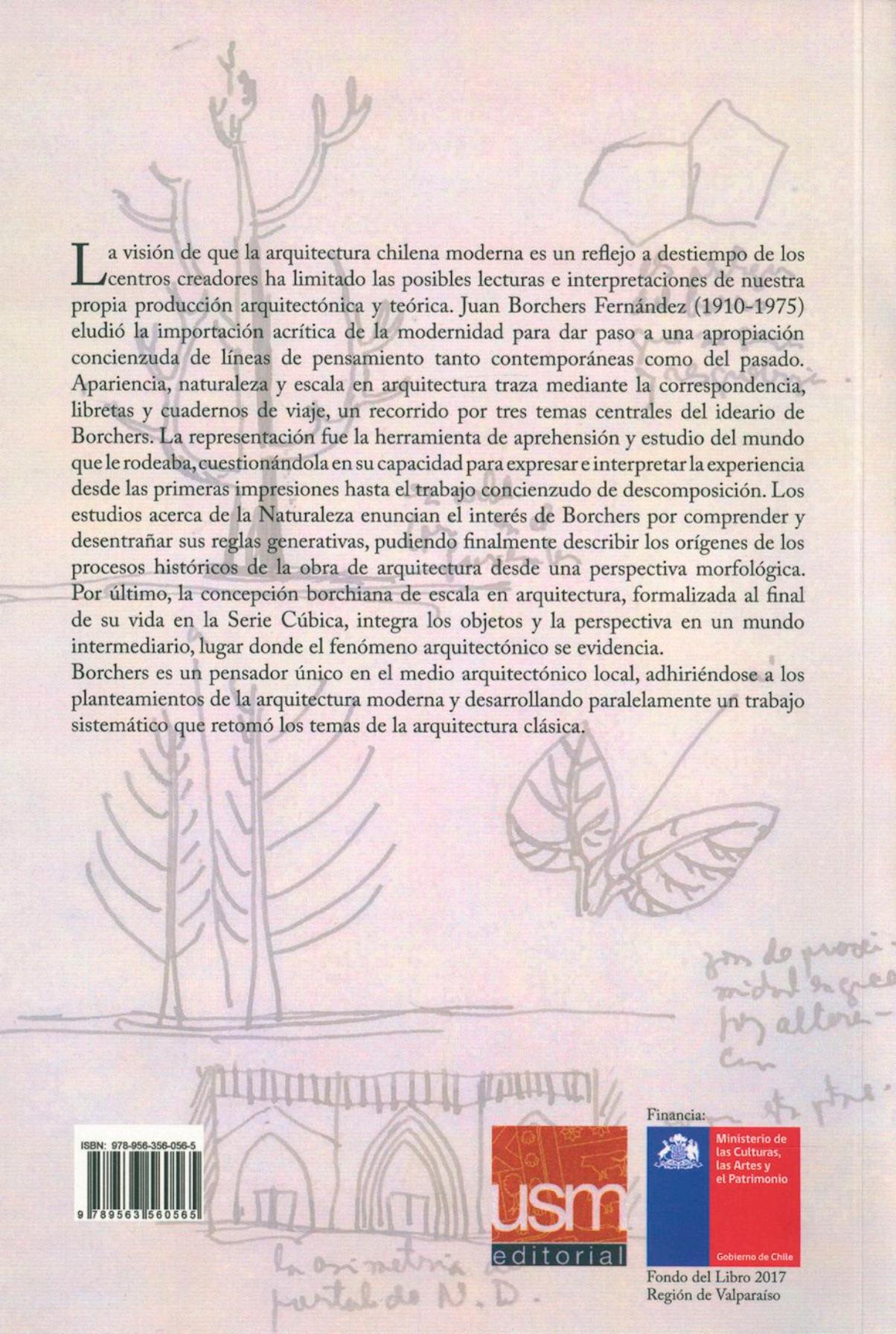
El foco puesto sobre algunas referencias teóricas reconocidas por el autor (Herrera, Spinoza, Ruskin, Schopenhauer, Hildebrand, Huizinga, Ratzel, o Wöflin, entre otros) favorecen la comprensión del recorrido borchersiano. Pero si pretendemos situar a Borchers dentro de su propio tiempo, cabe destacar los rasgos comunes de su generación que, frente a la irracionalidad y la destrucción de la reciente guerra, se enfrasca en una esforzada búsqueda de nuevos planos de armonía entre el mundo de la Técnica y el Arte, superando los límites de fáciles identificaciones entre *Zivilisation* y *Kultur*. Desde esa perspectiva puede entenderse su atención hacia textos como *El número de oro* del rumano Mathyla Ghyka (1881-1965), *On growth and form*, del inglés D'Arcy Thompson (1860-1948) o el *Modulor* de Le Corbusier (1887-1965). Y de allí también su mirada a la obra del monje holandés Dom Hans van der Laan (1904-1991), cuyas lecciones aparecen publicadas en francés en 1960, con el título de *Le nombre plastique*, y son leídas críticamente por un Borchers deseoso de encontrar los significados objetivos presentes en el texto de la Naturaleza y sus relaciones con la Arquitectura en su sentido más amplio.

Teniendo en cuenta los vínculos de Borchers con la cultura alemana, cuesta resistirse a la tentación de plantear la hipótesis de que su tendencia a construir discursos en los que se dan continuos entrecruzamientos entre Técnica, Estética y Metafísica podría tener una base fundamental en esa referencia. Que esas aspiraciones integradoras se vean catalizadas, potenciadas por su exposición a vivencias latinoamericanas, obligadas a "tomar posesión", a fundar lugares en un territorio nuevo y fascinante, sería una bella demostración de la vitalidad de esa tradición, liberada de sus compromisos políticos europeos. No deja de ser significativo que en muchos momentos de este texto, Sandro Maino siga a Borchers en sus viajes, lo interrogue y escuche, recordando el celo del discípulo de los *Kindergarten Chats* de Louis Sullivan. Esa combinación de movimiento permanente, constante observación y análisis de la labor de reflexión personal austera y sin concesiones encarnada por Borchers, es uno de los méritos principales de este trabajo cuya lectura recomendamos vivamente.

Fue admirador y discípulo, la figura de Borchers fue siempre marcada por su interés inagotable, por su rigor y su propia pasión por el diseño y por la arquitectura. Eligió la arquitectura su camino y su campo de trabajo. Sin abandonarla nunca, la trató, sin embargo, desde dominios habituales en su tiempo y aún hoy día: tuvo una conciencia de las vanguardias artísticas del siglo XX. La música y el arte de sus contemporáneos le interesó vivamente y provocó mercedillas con la arquitectura. Sin embargo, considero a la vez inabarcable el espacio de obras del pasado y aún de un pasado remoto, lo que hizo con dedicación y con pasión notable. Pudo y permitió la investigación por él en un mismo plano y no se dejó excesivamente por tanto, de detenerse en circunstancias históricas. Cuido que en el enfrentamiento directo con la arquitectura aparezca una dimensión válida hoy y ayer, permanente, por tanto a lo largo del tiempo.

Orientado fuertemente al trabajo teórico, que vio reflejado en su vitalidad creativa, Borchers nunca abandonó su interés y actividad en proyectos. Existió o, al menos, no consiguió establecer una relación profesional convencional. Sin embargo, siempre se mantuvo presente en la producción arquitectónica y sus estudios la tuvieron como base. Participó apasionadamente en obras con sus colaboradores y colegas, así en proyectos de tanta significación como el concurso para el Centro Cultural Georges Pompidou en 1970, al que va vinculado con Jesús Bermejo en forma un proyecto y cuyos resultados siguen presentes en su momento.

Borchers no perteneció a institución académica alguna. Fue lo que hoy llamaríamos un investigador independiente. No tuvo un rigor académico, aunque sí discípulos y admiradores. Publicó dos libros que forman parte de un conjunto mayor que tenía planeado, además de algunos artículos.



La visión de que la arquitectura chilena moderna es un reflejo a destiempo de los centros creadores ha limitado las posibles lecturas e interpretaciones de nuestra propia producción arquitectónica y teórica. Juan Borchers Fernández (1910-1975) eludió la importación acrítica de la modernidad para dar paso a una apropiación concienzuda de líneas de pensamiento tanto contemporáneas como del pasado. Apariencia, naturaleza y escala en arquitectura traza mediante la correspondencia, libretas y cuadernos de viaje, un recorrido por tres temas centrales del ideario de Borchers. La representación fue la herramienta de aprehensión y estudio del mundo que le rodeaba, cuestionándola en su capacidad para expresar e interpretar la experiencia desde las primeras impresiones hasta el trabajo concienzudo de descomposición. Los estudios acerca de la Naturaleza enuncian el interés de Borchers por comprender y desentrañar sus reglas generativas, pudiendo finalmente describir los orígenes de los procesos históricos de la obra de arquitectura desde una perspectiva morfológica. Por último, la concepción borchiana de escala en arquitectura, formalizada al final de su vida en la Serie Cúbica, integra los objetos y la perspectiva en un mundo intermediario, lugar donde el fenómeno arquitectónico se evidencia. Borchers es un pensador único en el medio arquitectónico local, adhiriéndose a los planteamientos de la arquitectura moderna y desarrollando paralelamente un trabajo sistemático que retomó los temas de la arquitectura clásica.

ISBN: 978-956-356-056-5



9 789563 560565



Financia:



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y
el Patrimonio

Gobierno de Chile

Fondo del Libro 2017
Región de Valparaíso

la orimetría
partes de N. D.

form de proci-
midad a gree
by allora-
con
de ptre.